

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ
СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

КУРСОВА РОБОТА

з дисципліни

« ІНОЗЕМНА МОВА (ОСНОВНА, ПРАКТИЧНИЙ КУРС) «

**на тему: «БЛЕНДІНГ ЯК ПРОДУКТИВНИЙ СПОСІБ
СЛОВОТВОРЕННЯ В СУЧАСНОМУ АНГЛІЙСЬКОМУ
ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ
FACEBOOK, TWITTER, INSTAGRAM)»**

Студентки 3 курсу групи ЛА-02
спеціальності 035 « Філологія»

Боярської Вікторії Андріївни,
Науковий керівник: Викл. Різванли Н. С.

Київ – 2022

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ БЛЕНДІВ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ.....	5
1.1. Поняття «блендінг» у сучасній лінгвістиці.....	5
1.2. Характеристика Інтернет-дискурсу та його особливості.....	8
1.3. Функціонування блендів у сучасних соціальних мережах (на прикладі Facebook, Twitter, Instagram).....	10
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	13
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ БЛЕНДІНГУ ЯК ПРОДУКТИВНОГО СПОСОБУ СЛОВОТВОРЕННЯ.....	14
1.4. Специфіка словотвору та його властивості	14
1.5. Проблематика перекладу блендів в англomовному Інтернет-дискурсі	19
1.6. Застосування блендів як продуктивного способу словотвору у сучасних соціальних мережах.....	23
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	25
ВИСНОВКИ	26
РЕЗЮМЕ	28

RÉSUMÉ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....32

ВСТУП

У сучасній науковій думці дискурс є центральним поняттям для багатьох гуманітарних наук, таких як лінгвістика, філософія, психологія, літературознавство, політологія, етнографія та теорія комунікації. Перехід до дискурсивної парадигми є закономірним процесом розвитку мовознавчої думки, який передбачає зміну чотирьох основних наукових парадигм: генетичної, таксономічної, прагматичної та когнітивної. Сучасний стан мов характеризується процесами інтернаціоналізації та глобалізації, що викликають високі вимоги до мовної економії та призводять до появи нових видів найменувань та скорочень.

Усе ще є зацікавленість дослідників у процесах творення нових слів, які надають найменування змінам, що відбуваються в різних сферах життя людства. Словотвір став окремим розділом мовознавства, який досліджує словотворчі закони та явища, основні словотвірні типи та моделі. Однак увага дослідників зосереджена переважно на типових моделях, які є продуктивними та часто використовуваними. Застосування незвичайних словотворчих засобів може призвести до появи нових та оригінальних слів. В XX та XXI століттях принцип економії мови призвів до поширення скорочень та нових типів найменувань.

Для досягнення **цілей дослідження** необхідно виконати декілька завдань, таких як розгляд Інтернет-дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень, опис його сутності та функцій, дослідження блендингу як продуктивного способу словотвору, охарактеризування типів блендів в англійській мові, визначення їх функцій та проаналізування їх комунікативно-прагматичної функції. Також необхідно проаналізувати особливості перекладу блендів в англomовних соціальних мережах.

Об'єктом дослідження є блендинг як продуктивний спосіб, а **предметом дослідження** є аналіз перекладу блендів в англomовному Інтернет-дискурсі. Для

досягнення цієї **мети** використовуються різні **методи дослідження**, такі як метод суцільної вибірки, принципи системного та цілісного підходу, описовий метод, методи порівняння, зіставлення, узагальнення, прийоми систематизації та лінгвістичної інтерпретації досліджуваного матеріалу.

Наукова новизна дослідження полягає в спробі визначити особливості та труднощі перекладу блендів на матеріалі Інтернет-простору. **Теоретична значущість** полягає у систематизації теоретичних передумов дослідження функціонування блендів у мережах Facebook, Twitter, Instagram. **Практичне значення** полягає у можливості використання результатів даної роботи при викладанні курсів з практики перекладу англійської мови, лексикології і т.д.

Структура роботи може бути описана як послідовність з вступу, двох розділів, що містять підрозділи, висновків та списку використаних джерел.

1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ БЛЕНДІВ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

1. Поняття «блендінг» у сучасній лінгвістиці

У лінгвістиці існує термін «словотвір», що має на увазі під собою безліч варіацій на цю тему.

Почнемо з того, що a blend - англ. суміш, комбінація.

Бленд - це спосіб словотвору, який набув поширення в англійській мові тільки в XX столітті, хоча, як стверджують деякі вчені, з'явився він задовго до дев'ятнадцятого століття.

Цей спосіб полягає у злитті двох слів в одне. Утворення включає в себе лексичні значення обох слів, з яких воно виникло. Зазвичай нова одиниця мови (власне сам бленд) складається з початкової частини одного слова — донора і кінцевої частини іншого. Завдяки такому способу словотвору в мові з'явилася величезна кількість нових слів, які тепер ми можемо зустріти у сфері політики, реклами, засобів масової інформації, а також у повсякденному мовленні.

Не варто плутати бленди зі складними словами (що з'являються злиттям двох самостійних слів): football, microwave.

Завдяки такому засобу словотвору, як блендінг, в сучасній англійській мові з'явилися і продовжують з'являтися нові слова, які широко використовуються в різних сферах сучасного світу для позначення нових артефактів і явищ, а також для уточнення вже знайомих понять, але вони відкривають нові. Семантичні аспекти застосування в нових умовах. Зважаючи на об'ємний та економічний характер, бленди активно використовуються у сфері політики, економіки, соціології, ЗМІ, реклами тощо, а також у повсякденній мові. До змішань належать лексичні одиниці, у процесі утворення яких використовуються два способи словотвору, а саме: пропуск і сполучення компонентів, тобто блендінг характеризується вирізанням окремих компонентів слова та поєднанням їх між собою. [3, с. 160]. Вивчення блендів не обмежується виявленням їх структурних

особливостей, слово має не тільки граматичне, а й лексико-семантичне значення. У блендінгу корелятами часто виступають лексеми, які становлять певне соціальне, культурне, економічне, політичне, наукове (та інше) значення на конкретному етапі розвитку суспільства, що робить їх відповідно мотивованими.

Методом дослідження є структурно-семантичний аналіз блендінгу як продуктивного словотвору формування англомовних номінацій сучасних предметів і явищ, зокрема антропонімів, топонімів, ергонімів тощо.

Лексичний склад мови відображає національну культуру в усьому її розмаїтті і формує мовленнєву картину світу, яка визначає сприйняття всієї навколишньої дійсності носія мови. Важливо відзначити, що саме завдяки різним типам і підвидам словотворення англійська мова як аналітична мова за своєю структурою динамічно розвивається, а її лексична спадщина щодня збільшується [9, с. 55]. Саме завдяки словотвору мова збагачується, стає більш різноманітною та неповторною. Нині, в добу бурхливого розвитку технологій і відповідних сфер, де здійснений цей процес, у тому числі й мовлення є економним, оригінальним, структурно стислим і семантично містким засібом словотвору лексичних одиниць – основних номінантів різноманітних об'єктів та явищ сучасного навколишнього світу .

Переважна більшість новоутворень створюється з використанням традиційних способів словотворення, які вже є у мові, але є нововведення, які вимагають серйозного мовного аналізу, зокрема, лексичний блендінг. Останній спосіб словотворення популярний і широко використовується для утворення назв місць, підприємств, фірм.

На сьогоднішній день блендінг є одним із найбільш продуктивних способів словотворення, особливо в англійській мові, що пояснюється бажанням англійської мови до аналітичності, а також тенденції використання мовних ігор для привернення уваги більшої кількості людей, зокрема в засобах масової інформації.

Треба розуміти, що застосування блендів — це навмисний і вмотивований спосіб формулювання, часто з певним стилістичним забарвленням або семантичним наголосом. Слід звернути увагу на окремі особливості універсальності використання блендінгу, які частіше виявляються на рівні дискурсу, а саме: використання та його поширення у художніх, публіцистичних, наукових, рекламних текстах. Необхідно також звернути увагу на те, що в наш час переважає кількість змішаних іменників на морфологічному рівні, значно рідше зустрічаються вживання змішаних іменників поліноміальної структури. На семантичному рівні бленди займають значне місце в утворенні нових лексем, зокрема наукових термінів і визначень для складних понять, а також різноманітних назв — власних, географічних, організацій, компаній, торгових марок тощо.

У сучасній англійській мові словотвірний процес номінації, а точніше утворення онімів, які є назвами індивідуалізованих предметів і явищ, відбувається переважно за рахунок використання власного мовного матеріалу, а розширення використання словотвору засоби, зокрема блендінг, на основі існуючих мовних одиниць, пов'язаних із класом як власних, так і загальних назв. Перш за все, вони називають предмети, виконуючи номінативну функцію, до того ж як другорядну, так і первинну [15, с. 420]. Непряма номінативна функція характеризується перенесенням назви на інший предмет, унаслідок чого він набуває здатності визначати певні властивості ряду предметів. У прямій номінативній функції вони вказують на предмет, до якого вони індивідуально приписані.

Об'єкт, який позначається власним ім'ям, називається носієм, тобто референтом. Такими носіями можуть виступати люди, тварини, компанії, установи, географічні та астрономічні об'єкти, кораблі, назви книг, фільмів та інших творів літератури та мистецтва тощо. Лінгвісти завжди намагалися запропонувати різні варіанти класифікації онімів.

Змішування слів також часто використовується для створення нових «гучних імен» із певним емоційним характером. Такі прийоми найчастіше використовуються у засобах масової інформації для умовного опису відомих пар та їх стосунків з метою привернення уваги шанувальників. Наприклад, Drarry, що означає злиття двох імен - Harry Potter і Draco Malfoy.

Лексичні бленди широко використовуються для номінації різних сучасних термінів: Voxel = volume + pixel, Mutagen = mutation + genesis.

2. Характеристика Інтернет-дискурсу та його особливості

На початку 1970-х років сформувався новий науковий напрямок — «лінгвістика тексту», що об'єднав як чисто лінгвістичні та споріднені підходи, так і теоретичні (літературознавство, функціональна стилістика) та прикладні (теорія комунікації, статистична обробка текстів, психологія, викладання мов, інформатика та ін). Оскільки текст опинився в центрі уваги різних дисциплін, виникла необхідність переосмислення предмета лінгвістики тексту і розмежування тексту і дискурсу.

Це стало можливим завдяки включенню категорії ситуації. Дискурс трактувався як «текст плюс ситуація», а текст, відповідно, як «дискурс мінус ситуація» [5, с. 356]. У сучасній лінгвістиці існує підхід, згідно з яким текст і дискурс можна розглядати за аналогією з реченням і висловлюванням. Речення розуміється як звичайний елемент структури, тоді як висловлювання поєднує в собі речення та соціальний контекст його вживання. Текст і дискурс дублюють ці відносини на найвищому рівні.

Термін «дискурс» також підкреслює процесуальний характер мовленнєвої дії.

Це поняття відноситься до основних і найбільш широко вживаних понять у сучасному мовознавстві, проте, враховуючи багатогранність його змісту та форм, навіть серед лінгвістів немає єдиної думки щодо його тлумачення, оскільки оперуючи цим поняттям, дослідники часто виходять із полярних позицій.

У лінгвістичних дослідженнях ХХІ ст. найбільш уживані чотири значення терміна «дискурс»:

- 1) текст, висловлювання, занурене у конкретну соціокультурну ситуацію;
- 2) комунікативна ситуація, що інтегрує текст коїться з іншими його компонентами, «ситуація висловлювання», куди входять поруч із текстом предмет висловлювання;
- 3) інтерпретація, що впливає із становища французької семіотичної традиції про тотожність дискурсу з промовою, переважно усною;
- 4) тип дискурсивної практики.

Враховуючи шалену популярність Інтернету, інтерес лінгвістів до цього явища стає очевидним. Так, лінгвокультурологічні та гендерні особливості Інтернет-дискурсу, його жанрові формати. Значну увагу приділено осмисленню таких фундаментальних понять Інтернет-комунікації, як віртуальний комунікативний простір, мовна особистість віртуального комуніканта тощо.

Активний розвиток у лінгвістиці проблем комунікації, опосередкованої каналом електронних інформаційних технологій, та відсутність єдиної термінології згаданих досліджень зумовлюють необхідність уточнення змісту та розмежування таких понять, як «віртуальний дискурс», «комп'ютерний дискурс», електронний дискурс», «мережевий дискурс» та «Інтернет -дискурс" [4, с. 20]. Терміни "комп'ютерний дискурс" і "електронний дискурс" є абсолютними синонімами, оскільки передбачають спілкування за допомогою комп'ютера. Інтернет-дискурс розуміється як спілкування в глобальній мережі і є різновидом мережевого дискурсу, який, крім спілкування в Інтернеті, включає також спілкування в інших, зокрема, локальних мережах. Таким чином, ці типи дискурсу перебувають у гіперо-гіпонімічних відношеннях, де гіпернім – комп'ютерний (електронний) дискурс, а комунікативне середовище визначається каналом зв'язку.

Інтернет-дискурс у нашому розумінні є сукупністю електронних, аудіо- та відеотекстів, об'єднаних екстралінгвістичними факторами, пов'язаних між собою системою гіперпосилань, доступ до яких здійснюється при вході в

Інтернет за допомогою комп'ютера або альтернативних мультимедійних пристроїв.

3. Функціонування блендів у сучасних соціальних мережах (на прикладі Facebook, Twitter, Instagram)

Займаючи центральне положення в усьому мовному механізмі, лексичні одиниці мають порівняно з іншими одиницями мови найбільшу кількість функцій.

Функція мовної одиниці – це її призначення. Володіти певною функцією – значить призначатися для здійснення чого-небудь. Функції лексичних одиниць відрізняються одна від одного, по-перше, за змістом, а по-друге, за ступенем властивості саме лексичним одиницям.

З точки зору змісту одні функції відображають ставлення лексичних одиниць до об'єктів навколишнього світу і тому їх можна назвати зовнішніми, тоді як інші відображають ставлення лексичних одиниць одна до одної і до мовної системи – внутрішні функції. До перших відносяться номінативна, узагальнююче-пізнавальна, інформаційно-накопичувальна, дейктична, емотивна, знакова, комунікативна, контактна, естетична [12, с. 27]. До других – синтезуюча, стилістична, метамовна, конструктивна і розпізнавальна.

Розглянемо кожну з перерахованих функцій.

Першою і головною функцією лексичних одиниць є функція називання предметів і ознак, тобто номінативна (репрезентативна) функція. Лексичні одиниці служать, перш за все, для фіксації результатів пізнання людиною навколишньої дійсності. Діючи в цьому світі, розмірковуючи над ним і над собою, людина виокремлює все нові і нові шматочки навколишньої дійсності і кожному з них дає певне ім'я. Номінативна функція властива лексичним одиницям, що належать до іменників, прикметників, числівників, дієслів і прислівників.

Другою найважливішою функцією лексичних одиниць є узагальнююче-пізнавальна функція. Справа в тому, що лексична одиниця називає

зазвичай не один конкретний предмет (ознаку), а цілий клас предметів (ознак). Для того щоб лексична одиниця могла називати цілий клас предметів (ознак), вона повинна мати властивість співвідноситися з невеликим колом ознак, наявних у всіх без винятку предметів, які становлять цей клас. У кількісному відношенні таких ознак зазвичай рівно стільки, скільки необхідно, щоб можна було відмежувати предмети (ознаки) даного класу від предметів (ознак) всіх інших класів.

Інформаційно-накопичувальна, або кумулятивна функція відображає властивість лексичних одиниць фіксувати, закріплювати і накопичувати в своєму змісті різного роду відомості, асоціативно пов'язані з названим предметом (ознакою). Дейктична функція, або просто дейксис – це функція вказівки, співвіднесення з предметами або ознаками, які знаходяться в тому чи іншому відношенні до того, що говорить особа або моменту мовлення.

Емотивна – функція вираження емоцій, почуттів мовця. Завдяки емотивній функції той, хто говорить може за допомогою лексичних одиниць виражати своє ставлення до того, про кого або про що він говорить.

Знакова функція передбачає можливість розгляду лексичної одиниці як знака, а мови – як системи знаків. Необхідність в такому розгляді виникає або у зв'язку з побудовою різного роду мовних моделей, або в тих випадках, коли мова і її одиниці аналізуються в рамках більш широкого понятійного контексту, куди входять різноманітні засоби комунікації думок, намірів, почуттів і т.д.

Синтезуюча функція лексичних одиниць ґрунтується на тому, що вони є джерелом і носієм фонетичних, морфологічних, семантичних, синтаксичних і стилістичних властивостей, які в сумі складають зміст відповідних ярусів мовної системи.

Стилістична функція ґрунтується на тому, що існують, з одного боку, лексичні одиниці, закріплені за певними сферами мови, а з іншого – лексичні одиниці, які вільно вживаються в будь-якій сфері мови.

Перші називаються стилістично маркованими, а другі – стилістично нейтральними. Метамова функція – це функція, що дозволяє лексичним одиницям пояснювати інші лексичні одиниці. Комунікативна функція лексичних

одиниць – це їх призначення служити засобом спілкування, повідомлення і впливу. Комунікативні властивості лексичних одиниць визначаються, перш за все, їх головним призначенням: називаючи предмети і ознаки навколишнього світу. Естетична (образотворча, поетична) функція лексичних одиниць – це їх призначення виступати в якості засобу художньої виразності. Контактна, або фатична функція – це функція встановлення та підтримання або, навпаки, припинення мовного контакту.

Конструктивна функція ґрунтується на тому, що слова, з одного боку, беруть участь в побудові словосполучень і висловів, а з іншого, – є сутностями, аналіз яких дозволяє виділити одиниці нижчого рівня, зокрема, морфеми. Нарешті, розпізнавальна функція полягає в тому, що лексичні одиниці дозволяють відрізняти одне словосполучення чи речення від інших.

Більшість блендингових лексичних одиниць є okazіональними утвореннями, які у межах рекламного тексту часто передають певну унікальну інформацію, покликану здійснити відповідний вплив на реципієнта, спонукати його до чогось. Завдяки простоті та легкості їхнього утворення бленди є популярними у мові Інтернет-дискурсу та використовуються на позначення різноманітних явищ, наприклад: слово-бленд *advertorial* позначає рекламу (*advertisement*), яка можна часто помітити на просторах Facebook чи Instagram, написану у формі та стилі редакційної статті (*editorial*). При цьому такі бленди інформативні, адже містять у собі семантичні значення обох усічених слів, які створили основу бленду. Інформаційна, презентаційна, називна функції, функція мовної економії корелюють із функціями самої мережі.

\

В лінгвістиці існує термін "блендінг", який описує спосіб створення нових слів шляхом об'єднання двох чи більше слів. Утворене слово зберігає лексичні значення кожного зі складових слів. Зазвичай, блендінг включає початкову частину одного слова та кінцеву частину іншого. Цей метод словотвору використовується для створення великої кількості нових слів у політиці, рекламі, засобах масової інформації та у повсякденному мовленні. Бленди допомагають створювати нові терміни для позначення нових артефактів та явищ у сучасному світі, а також для уточнення вже знайомих понять. Семантичні аспекти застосування цих нових слів можуть бути значущими. Бленди активно використовуються у політиці, економіці, соціології, ЗМІ, рекламі та у повсякденному мовленні через їх об'ємний та економічний характер.

Блендінг є ефективним способом формування слів, особливо в англійській мові, завдяки аналітичній природі цієї мови та тенденції до використання мовних ігор для привернення уваги. Зараз Інтернет має велику популярність, тому лінгвісти досліджують лінгвокультурні та гендерні особливості Інтернет-дискурсу та його жанрові формати. Вони звертають увагу на такі фундаментальні поняття, як віртуальний комунікативний простір та мовна особистість віртуального комуніканта. Інтернет-дискурс складається з електронних, аудіо- та відеотекстів, які пов'язані між собою системою гіперпосилань, доступ до яких здійснюється за допомогою комп'ютера або альтернативних мультимедійних пристроїв.

Лексичні одиниці є важливою частиною мовного механізму та виконують багато функцій, які відрізняються за змістом та ступенем властивостей саме лексичним одиницям. Більшість блендингових лексичних одиниць є okazіональними утвореннями, які використовуються у рекламних текстах, щоб передати певну унікальну інформацію та вплинути на реципієнта. Такі лексичні одиниці виконують декілька функцій, зокрема базову інформаційну функцію та функцію мовної економії, яка є важливим фактором мовної еволюції.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ БЛЕНДІНГУ ЯК ПРОДУКТИВНОГО СПОСОБУ СЛОВОТВОРЕННЯ

1.4. Специфіка словотвору та його властивості

Процес словотворення є предметом морфології, за допомогою якого утворюються нові слова. У лінгвістиці процес словотвору - це створення нового слова шляхом зміни вже існуючих слів або створення нових.

Словоскладання

Словоскладання - це тип словотвору, при якому ми з'єднуємо два слова поруч, щоб створити нове слово. Це дуже поширений тип словотвору у мові. Іноді ми пишемо складне слово з дефісом між двома словами, іноді окремо, а іноді пишемо їх разом. Усі ці три форми поширені у всіх мовах.

Типові приклади словосполучень:

- Door + knob = doorknob
- Book + case = bookcase
- Wall + paper = wallpaper
- Part + time = part-time
- Low + paid = low-paid
- Ice + cream = Ice-cream
- Text + book = textbook
- Good + looking = good-looking

Запозичення

У словотворі запозичення - це процес, у якому слово з однієї мови адаптується для використання в іншій. Це також можна назвати лексичним запозиченням. Саме цей вид словотвору вважається найпоширенішим джерелом утворення нових слів в усіх мовах. [2, с. 168-173].

Загальні приклади запозичених слів в англійській:

- Tycoon (японська)
- Tattoo (тайська)
- Sofa (арабська)
- Yogurt (турецька)
- Pretzel (німецька)
- Lilac (перська)
- Croissant (французька)

Блендінг

Блендінг – це поєднання двох окремих слів в одне нове слово. Це відрізняється від словоскладання, коли ми з'єднуємо два слова разом, щоб отримати нове, натомість, при змішуванні ми не використовуємо обидва слова повністю; нове/похідне слово містить частину обох слів.

Ще кілька прикладів блендінгу:

Smoke + murk=smurk

- Smoke + haze= smaze
- Franglais (French + English)
- Brunch (breakfast + lunch)
- Spanglish (Spanish + English)
- Infotainment (information + entertainment)

Скорочення

Скорочення - це процес, при якому утворюється нове слово, вносячи зміни в лексичну форму слова та зберігаючи те саме значення. Існує три основні типи скорочень.

1. усічення - скорочення, утворені з початкової частини слова: заст., Зав., Спец .;
2. ініціальні скорочення - скорочення, утворені з початкових букв або звуків слів: МГУ, СНД, КБ - вимовляються букви; ГОСТ, вуз, ВАК - вимовляються звуки;
3. складові скорочення - скорочення, утворені з складів слів: Мосжілстрой, радгосп, спецназ, Росспецстрой;

Інші приклади скорочень англійською:

- Gas - gasoline
- Exam - examination
- Cab - cabriolet
- Fax - facsimile
- Condo - condominium
- Fan - fanatic
- Flu - Influenza
- Edu - education
- Gym - gymnasium
- Lab - laboratory

Акроніми / Ініціалізм

Акронім - це слово, утворене як скорочення від початкових букв фрази або складного слова. Ініціали вимовляються як нові окремі слова. Зазвичай похідні слова пишуться у верхньому регістрі, наприклад НАТО

Деякі поширені приклади аббревіатур:

CD - compact disk

VCR - video cassette recorder

TX - Texas

NATO - North Atlantic Treaty Organization

FEMA - Federal Emergency Management Agency

EPA - Environmental Protection Agency

PIN - Personal Identification Number

Афіксація

Афіксація - це процес словотвору, у якому нове слово створюється шляхом додавання суфікса чи префікса до кореневого слова. Афіксація може містити префікси, суфікси, інфікси.

1. Префікси: un+ plug = unplug
2. Суфікси: cut + ie = cutie
3. Інфікси: man + plural = men

Бекформація

Зворотне формування — це процес словотвору, у якому нове слово утворюється шляхом видалення того, що здається афіксом. Коли ми видаляємо останню частину слова (яка виглядає суфіксом, але насправді не є суфіксом) зі слова, це створює нове.

Наприклад:

- Peddle - peddler
- Edit - editor
- Pea - pease

Неологізм

Це також процес словотвору, у якому винаходять нові слова (навмисно чи випадково). Це дуже рідкісний процес створення нових слів, але в засобах масової інформації та в промисловості люди та компанії намагаються перевершити інших за допомогою унікальних слів для назви своїх послуг чи продуктів.

Прикладами такого процесу словотвору є:

Wanna - want to

Gonna - going to

Gotta - got to

Broflake - a man who is easily offended

Webinar - web+seminar

Епоніми

У процесі словотвору іноді нові слова утворюються з урахуванням імені людини чи місця. Іноді ці слова стосуються місцезнаходження, а іноді є атрибутами речей/термінів, що їх відкривають/винаходять. Наприклад, слово вольт - це електричний термін, названий на честь італійського вченого Алессандро Вольты.

Деякі поширені приклади епонімів

- Hoover: на честь людини, яка її продала
- Jeans: на честь італійського міста Генуї
- Ватт: на ім'я вченого Джеймса Ватта
- Фаренгейт: на ім'я німецького вченого Габріеля Фаренгейта.

1.5. Проблематика перекладу блендів в англомовному Інтернет-дискурсі

Переклад як засіб міжкультурної комунікації завжди є певною мовною дією. Переклад займає важливе місце як механізм представлення різних міжкультурних одиниць. У цьому випадку перекладач виконує роль інтерпретатора семантичного коду, закладеного в вихідний текст, а не звичайного вербального транскодера. Завдання людини, що сліє цей переклад, таким чином, полягає не тільки в тому, щоб передати певні лексичні засоби однієї мови в іншій - перекладач транслює тільки сенс написаного, добираючи в іншій мові прийнятний засіб, що виконує подібну функцію. , а саме має здатність викликати в адресата інтелектуальну чи емоційну залученість. При цьому слід пам'ятати, що ментальні простори індивідів ніколи не будуть повністю збігатися, оскільки вони визначаються суто індивідуальними знаннями та уявленнями, що представляють собою індивідуальний вербальний код [6, с. 194].

Переклад буде доцільним і правильним у разі якщо будуть розширені зони перетину ментальних просторів автора вихідного тексту та перекладача. Тому процес визначення та вибору засобів для успішного перекладу багато в чому є творчим.

Орієнтиром для перекладача має бути дотримання таких принципів у процесі перекладу одиниць блендінгу англomовного дискурсу соціальних мереж українською мовою. Однак переклад таких неординарних лексем не завжди легкий, він часто викликає певні труднощі як через випадковий характер змішування, так і через його периферійний статус засобу словотворення в англійській мові. Переклад — це творча діяльність, результат якої завжди має бути унікальним, і переклад блендів це підтверджує [13, с. 209].

Ці структурні сегменти беруть активну участь у словотворенні англійської мови та впливають на переклад цих одиниць українською мовою:

-athon

-ware

cyber-

info-

-bot

docu-

a) “If you are a foodaholic like me, you have to visit that new Chinese restaurant in the city centre. That would be a fancy dinner, i promise.”

Переклад: Якщо ви такий же їжоман як я, Вам точно треба відвідати той новий ресторан китайської кухні у центрі міста. Я обіцяю, що це буде незабутня вечеря.

2) “This new dessert is made for true chocaholics, it’s really sweet.”

Переклад: Цей новий десерт був створений для справжніх шоколадоманів, він дуже солодкий.

Отже, бленди foodaholic (food+ -aholic) та chocaholic (chocolate + -aholic) демонструють пристрась суб'єкта до їжі і шоколаду, відповідно забезпечують емоційне забарвлення написаному, тим самим привертаючи увагу читачів та викликаючи певні емоції. Крім того, у прикладах використовується комунікативна стратегія утилітаризму, тобто прагнення висловити максимум з мінімальним використанням мовних засобів, це також зберігається при перекладі з використанням транскодування, враховуючи відоме у багатьох мовах значення лексичної частки –aholic.

-ware: «Use the freeware program Synctoy from Microsoft to back up folders to two external hard drives». Переклад: «Використовуйте безкоштовне програмне забезпечення програми Synctoy від компанії Microsoft для резервного копіювання папок на два зовнішні жорсткі диски». Цей приклад демонструє декілька блендів. Неологізм freeware підкреслює один із різновидів програмного забезпечення, утворений від злиття повної лексеми free з усіченою формою слова software за аналогією та може бути перекладений описово як «безкоштовне програмне забезпечення» за відсутності відповідника в українській мові [14, с. 344].

Номінації компанії Microsoft (micro «мікро» + software «програмне забезпечення»)

та програми Synctoy (sync «синхронізований» + toy «іграшка») також є блендинговими одиницями, оскільки вони утворені поєднанням повних або усічених основ лексем. Враховуючи комп'ютерну обізнаність реципієнта інформації 21-го століття не є необхідним, на нашу думку, вносити пояснення в текст перекладу щодо цих відомих назв, тому транслітерація наразі є правильним засобом.

-side: «Taking his cue from the Convention on Genocide, a Yale biologist has proposed a new international agreement to ban «Ecocide» – the willful destruction of the environment». Переклад: «Беручи приклад з Конвенції про геноцид, біолог з Єльського університету запропонував нову міжнародну угоду про заборону «Екоциду» – навмисне знищення навколишнього середовища» [8, с. 567]. Бленд ecocide, створений за аналогією з genocide, транслітерується в українському тексті і є зрозумілим за умови, що в цьому самому реченні йому передуює вже відоме всьому світу слово геноцид і, оскільки у реченні надавалось пояснення даного поняття, доцільно уникати тавтології при перекладі. Цей приклад наглядно демонструє принцип утилітарності, оскільки без використання у контексті телескопічного слова, автору, і перекладачу також, варто було б використати значно більшу кількість мовних засобів, що скоріш за все відштовхнуло б погляд читача.

dino- : «Poor old Steven Spielberg is in an island laboratory working frantically to revive his dino-thriller franchise». Переклад: «Бідненький старець Стівен Спілберг у лабораторії на острові шалено працює щоб відновити свою франшизу на трилер про динозаврів» [1, с. 230]. Бленд dino-thriller утворений від злиття усіченої форми лексеми dino-saur (динозавр) з повною основою лексеми thriller та перекладений як «трилер про динозаврів», враховуючи флексивні особливості української мови. Окрім використання блендингу у цьому прикладі для стилістичного підсилення атрактивної функції автор використовує ще й прикметники poor та old, щоб виявити співчуття у читачів та зацікавленість діяльністю Стівена Спілберга.

Аналізуючи вищенаведені приклади, можна сказати, що кожен новий елемент, а саме телескопізм, може утворюватися шляхом з'єднання з відомим, яке часто вживається в різних життєвих ситуаціях. В свою черга, шляхом їх змішування, утворюється нове емоційно забарвлене слово. Крім того, у цьому слові проявляється словотвірна функція цих блендів, оскільки згадані вище елементи, які етимологічно мають кореневе походження, з часом, враховуючи частотність їх вживання, розкладаються на відповідні префікси та суфікси, які нині активно використовуються для створення нових слів у різних галузях і сферах.

Ці слова також фіксуються у словниках англійської мови, спершу з'являючись на просторах соціальних мереж. Також перераховані вище словотвірні елементи, які раніше становили кілька лексем, у поєднанні з повнозначними або всіма формами слів несуть певну функціонально-семантичну опору, яка з часом надає вступній лексичній одиниці колориту, емоційності, свіжості та робить англійську мову більш «живою».

Яскравими прикладами використання блендингу в англійській мові

Інтернет-дискурсі є також складноскорочені слова, які складаються з двох лексем, де скорочена вся перша лексема, крім першої літери, і іноді редукована ініціальна частина другої лексеми: «She's an e-quaintance, we chat a lot online, but I have no idea what she looks like – we've never actually met». Переклад: «Вона – віртуальна знайома, ми багато спілкуємося в онлайні, але я не маю жодного уявлення, як вона виглядає: ми ніколи не зустрічалися». У цьому прикладі бленд e – quaintance утворений від злиття лексем e-lectronic та ac-quaintance (за аналогією з e-mail) та перекладається як «віртуальний знайомий», враховуючи відсутність еквівалента в українській.

1.6. Застосування блендів як продуктивного способу словотвору у сучасних соціальних мережах

Соціальні мережі, такі як Twitter, Instagram та Facebook, популярні для створення та використання блендів в комунікації. Бленди дають можливість створювати нові слова та вислови, які можуть бути більш лаконічними, експресивними та запам'ятовуваними. Це може допомогти звернути увагу на певний контент або залучити нових підписників.

Декілька прикладів блендів, які часто використовуються в соціальних медіа:

Brunch (breakfast + lunch) - Сніданок та обід в один час.

Hangry (hungry + angry) - Стан, коли голод викликає роздратування та гнів.

Frenemy (friend + enemy) - Друг, який іноді проявляє ворожість або ворог, який іноді проявляє дружні почуття.

Staycation (stay + vacation) - Відпустка, проведена вдома або в своєму регіоні.

Selfie (self + portrait) - Селфі або фотографія самого себе.

Бленди стали поширеним мовним явищем в соціальних медіа. Вони допомагають не лише створювати унікальний контент, а й розширюють словниковий запас мови та відображають нові тенденції та культурні явища.

У соціальних медіа бленди не лише використовуються для створення нових слів, а й для формування нових термінів та понять, які стають широко вживаними в інтернет-культурі. Наприклад, "meme" (від англійського "memetic", "меметичний") - це бленд слів "memory" та "gene", який виник у книзі "Егоїстичний ген" Річарда Докінза в 1976 році [11, с. 8]. Сьогодні це слово широко використовується в інтернет-культурі для позначення вірусних зображень та відео, які швидко поширюються у соціальних медіа.

Бленди також допомагають створювати нові терміни для опису технологічних інновацій, які з'являються у нашому житті. Наприклад, "smartphone" (від англійських слів "smart" та "phone") було створено у 1992 році компанією IBM для опису нового покоління мобільних телефонів з додатковими функціями.

Однією з переваг блендів є їх швидкість та легкість створення, а також легкість запам'ятовування та поширення у соціальних медіа. Бленди дозволяють користувачам висловлювати свої думки більш точно та ефективно, використовуючи менше символів та привертаючи більше уваги до свого контенту.

Проте, як і в разі з будь-яким мовним явищем, використання блендів у соціальних медіа має свої ризики. Неправильне використання блендів може мати негативні наслідки для особистого або професійного іміджу. Крім того, деякі бленди можуть бути складними для розуміння або сприйняття, особливо для людей, для яких англійська є нерідною.

Використання неприйнятних блендів також може мати негативний вплив на особистий чи професійний імідж. Тому важливо пам'ятати про відповідність та адекватність використання блендів у соціальних медіа, щоб уникнути можливих неприємностей.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Процес словотворення вивчається у морфології. Переклад - це мовна дія, яка виконує важливу роль у міжкультурній комунікації, і передбачає не тільки передачу лексичних засобів, а й семантичного змісту вихідного тексту. При цьому ментальні простори індивідів можуть різнитися, тому переклад буде успішним, якщо вдасться розширити зони їх перетину.

Бленди - це нові слова та вислови, які створюються шляхом поєднання двох або більше слів. У соціальних медіа, таких як Twitter, Instagram та Facebook, вони стали популярним мовним явищем, яке допомагає створювати унікальний контент, розширює словниковий запас мови та відображає нові тенденції та культурні явища. Бленди також дозволяють користувачам висловлювати свої думки більш точно та ефективно, використовуючи менше символів та привертаючи більше уваги до свого контенту.

Проте, використання блендів має свої ризики, так як неправильне використання може мати негативні наслідки для особистого або професійного іміджу. Також деякі бленди можуть бути складними для розуміння або сприйняття, особливо для людей, для яких англійська є нерідною.

Для перекладу блендів англійськомовного дискурсу соціальних мереж на українську мову потрібен творчий підхід та дотримання певних принципів. Нові слова, які з'являються в соціальних мережах, також включаються до словників англійської мови. Однак слід мати на увазі, що індивідуальні ментальні простори людей ніколи не будуть повністю ідентичними, оскільки вони відображають унікальні знання та уявлення, які мають індивідуальний вербальний вираз. Отже, успішний переклад можливий тільки в тому випадку, якщо перекладач та автор оригінального тексту мають спільні зони сприйняття. Таким чином, вибір та застосування методів для досягнення успішного перекладу має значну творчу складову.

ВИСНОВКИ

Блендінг - це спосіб створення нових слів, який полягає у поєднанні двох або більше слів. Створене слово містить лексичні значення кожного з компонентів. Цей метод є популярним в політиці, економіці, соціології, ЗМІ та рекламі, а також у повсякденному мовленні. Бленди допомагають створювати нові терміни для позначення нових явищ у сучасному світі та уточнювати вже відомі поняття. Однак, використання нових слів може мати значний вплив на їх семантичний зміст.

Лінгвісти досліджують також лінгвокультурні та гендерні аспекти Інтернет-дискурсу та його жанрові формати. Інтернет-дискурс складається з електронних, аудіо- та відеотекстів, які пов'язані між собою системою гіперпосилань. Це сприяє формуванню віртуального комунікативного простору та розвитку мовних особистостей віртуальних комунікантів. З ростом популярності Інтернету, ці аспекти стають все більш важливими для розуміння сучасної мовної культури.

Бленди є досить популярними у мові Інтернет-дискурсу завдяки їхній простоті та легкості утворення. Вони використовуються для позначення різноманітних явищ, наприклад, слово-бленд "advertorial" використовується для опису реклами (advertisement), яку можна часто помітити на Facebook чи Instagram, написану у формі та стилі редакційної статті (editorial). Ці бленди є інформативними, оскільки містять у собі семантичні значення обох поєднаних слів, які створюють основу бленду.

Лексичні одиниці - важлива частина мовного механізму, яка виконує різні функції, такі як передача інформації та мовна економія. Бленди - це оказіональні утворення, що використовуються у рекламі та мають декілька функцій.

Словотворення - це процес створення нових слів, що вивчається у морфології. Переклад є важливою мовною дією, яка передбачає передачу семантичного змісту вихідного тексту. Успішний переклад можливий, якщо перекладач та автор оригінального тексту мають спільні зони сприйняття. Переклад блендів

соціальних мереж потребує творчого підходу та дотримання певних принципів. Індивідуальні ментальні простори людей є унікальними та можуть відрізнятися, тому успішний переклад вимагає використання творчих методів.

У тексті зазначається, що використання блендів у соціальних медіа має свої ризики, які повинні бути усвідомлені користувачами. Неправильне використання блендів може мати негативний вплив на особистий або професійний імідж. Деякі бленди можуть бути складними для сприйняття, особливо для людей, для яких англійська є нерідною мовою.

Бленд зазвичай привертає увагу та зацікавлює людину, іноді навіть містить елементи гумору та іронії. Наприклад, назви акаунтів та інфлюенсерів можуть містити забавні бленди, що допомагають їм виділитись серед безлічі інших подібних профілів та привернути увагу аудиторії.

РЕЗЮМЕ

Ця курсова робота досліджує роль блендінгу як продуктивного способу словотворення в сучасному англійському інтернет-дискурсі на прикладі соціальних мереж. Метою дослідження є аналізування використання цього типу словотвору його функцій і впливу на ефективність комунікації в онлайн-середовищі.

У роботі розглядаються основні теоретичні підходи до вивчення словотворчих процесів, в контексті мовознавства та лінгвістики. Досліджуються різні типи блендінгу, його особливості і специфіка використання в соціальних мережах.

Для здійснення аналізу використовуються кілька методологічних підходів, зокрема корпусний аналіз із залученням різних даних з соціальних мереж. В результаті дослідження отримуються дані про типи, частоту і контекст вживання блендінгу в інтернет-дискурсі.

Отримані результати роботи можуть бути корисними для розуміння тенденцій у сучасному англійському інтернет-дискурсі та впливу блендінгу на його розвиток. Вони можуть бути використані для подальших досліджень в галузі лінгвістики, мовознавства і культурології.

Ключові слова: блендінг, словотворення, інтернет-дискурс, соціальні мережі, англійська мова, лінгвістика.

Загальний обсяг роботи: 33 сторінки.

Зазначена курсова робота розширяє наше розуміння еволюції мови в цифрову епоху і допомагає виявити тенденції та зміни, які відбуваються в англійській мові під впливом соціальних мереж. Дослідження зосереджено на розкритті ролі блендінгу як одного з найпоширеніших механізмів словотворення, який проникає в інтернет-дискурс.

Одним із ключових аспектів роботи є аналіз функцій блендінгу. Досліджуються способи, якими він може виконувати різні комунікативні завдання, включаючи

зменшення кількості слів, створення гумористичних ефектів, експресивності та підсилення враження повідомлення.

Крім того, у роботі з'ясовується вплив блендінгу на ефективність комунікації в інтернет-дискурсі. Аналізуються переваги та недоліки його використання, роль у створенні нових сленгових виразів і жаргонів, а також можливі проблеми, пов'язані з розумінням інформації та сприйняттям текстів, що містять бленди.

Результати цієї роботи можуть мати практичне значення для різних галузей, пов'язаних з мовою і комунікацією, зокрема для мовних спеціалістів, маркетологів, перекладачів і редакторів. Розуміння особливостей блендінгу допоможе їм краще спілкуватися та адаптуватися до швидкозмінних трендів у сучасному інтернет-дискурсі.

Крім того, результати дослідження можуть бути використані для розробки навчальних програм та посібників з англійської мови, спрямованих на розвиток лексичних навичок та культурного розуміння сучасної інтернет-комунікації. Вони також можуть бути корисними для професійних письменників, редакторів та контент-менеджерів, які працюють з соціальними медіа, допомагаючи їм створювати привабливий та ефективний контент.

RÉSUMÉ

This term paper examines the role of blending as a productive way of word formation in modern English internet discourse using the example of social networks. The purpose of

the study is to analyze the use of this type of word formation, its functions and the impact on the effectiveness of communication in the online environment.

The work examines the main theoretical approaches to the study of word-forming processes in the context of linguistics and linguistics. Various types of blending, its features and specifics of use in social networks are studied.

To carry out the analysis, several methodological approaches are used, in particular corpus analysis with the involvement of various data from social networks. As a result of the study, data are obtained on the types, frequency and context of the use of blending in Internet discourse.

The obtained results of the work can be useful for understanding trends in modern English Internet discourse and the impact of blending on its development. They can be used for further research in the field of linguistics, linguistics and cultural studies.

Keywords: blending, word formation, Internet discourse, social networks, English language, linguistics.

Total workload: 33 pages.

This coursework expands our understanding of the evolution of language in the digital age and helps to identify trends and changes occurring in the English language under the influence of social networks. The research is focused on revealing the role of blending as one of the most common mechanisms of word formation that permeates Internet discourse.

One of the key aspects of the work is the analysis of blending functions. The ways in which it can perform various communicative tasks are explored, including reducing the number of words, creating humorous effects, expressiveness and enhancing the impression of the message.

In addition, the work investigates the influence of blending on the effectiveness of communication in Internet discourse. The advantages and disadvantages of its use, its role in the creation of new slang expressions and jargon, as well as possible problems associated with understanding information and perceiving texts containing blends are analyzed.

The results of this work can be of practical importance for various fields related to language and communication, in particular for language specialists, marketers, translators and editors. Understanding the specifics of blending will help them better communicate and adapt to fast-changing trends in today's Internet discourse.

In addition, the results of the study can be used to develop educational programs and manuals for the English language, aimed at the development of lexical skills and cultural understanding of modern Internet communication. They can also be useful for

professional writers, editors, and content managers who work with social media, helping them create engaging and effective content.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арешенкова О. Ю. Комунікативно-прагматичні та стилістичні параметри рекламного тексту : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. : 10.02.01 «Українська мова». Кривий Ріг, 2016. 230 с.
2. Вашист К. М. Оказіональний характер англомовних блендингових лексем в україномовному рекламному дискурсі. Наукові записки. Філологічні науки. 2019. Вип. 175. С. 168–173.
3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
4. Гузенко С. В. Синтаксис рекламного дискурсу: автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01; НАН України, Ін-т укр. мови. Київ, 2010. 20 с.
5. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / [І. С. Шевченко та ін.]. – Харків: Константа, 2005. – 356 с.
6. Загнітко А. П. Основи дискурсології / А. П. Загнітко – Донецьк: ДонНУ, 2008. – 194с.
7. Зайцева С.В. Інтернет – спілкування як нова форма міжособистісної комунікації // Дослідження з граматики і лексикології української мови. – Режим доступу: <http://ukrmova.com.ua/zmist-zhurnalu/vipusk-11/internet-spilkuvannya-yak-nova-forma-mizhosobistisno%D1%97-komunikaci%D1%97/>
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово- стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
9. Kaunisto M. Relations and proportions in English blend words. QUALICO 2000. Prague, August 26, 2000. 55 p.
10. Тимошенко Т. Р. Телескопія у словотвірній системі сучасної англійської мови: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2001. 176 с.
11. Сікорська З.С. (1995). Українсько-російський словотворчий словник. Київ: Освіта. с. 8.
12. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. С. 27
13. Столярова М. О. Етикет у віртуальній англомовній комунікації (на матеріалі чатлайнових сесій): дис... канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови" / Марина Олександрівна Столярова. – К., 2005. – 209 с.
14. Фролова І. Є. Стратегія конфронтації в англомовному дискурсі: [монографія] / І. Є. Фролова. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2009. – 344с.

15. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генологія наукової комунікації: [монографія]/ Т. В. Яхонтова. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009. – 420 с.